



# Marcello TURRISE

## Doctorant

Aix Marseille Université

Spécialité : Études Italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

École Doctorale 354 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

## Coordonnées

✉ [marcello.turrisi@etu.univ-amu.fr](mailto:marcello.turrisi@etu.univ-amu.fr)

## Biographie

Né en 1996 à Mistretta (Sicile, Italie), Marcello Turrisi possède la double nationalité italo-française. Titulaire d'un Baccalauréat en études linguistiques (Cefalù, Italie – section EsaBac) et d'une Licence en Langues et Littératures et Médiation Linguistique (Università degli Studi di Palermo), il obtient en mars 2024 un Master en Langues et Littératures : Interculturalité et Didactique, réalisé à l'Université de Palerme et comprenant également une mobilité Erasmus+ à Aix-Marseille Université. Son parcours universitaire s'inscrit dans une articulation étroite entre études littéraires, linguistiques, didactiques et traductologiques.

Dans le cadre de son mémoire de Licence, il mène une analyse de la variation linguistique du français contemporain – notamment le *parler jeune* et la *langue des banlieues* –, à partir de l'étude et de la traduction d'une bande dessinée (*Les BanlieuZards* de DikeuSS) écrite en verlan et en argot, en portant une attention particulière aux enjeux linguistiques et traductologiques liés aux formes non standard. Son mémoire de Master est consacré à l'étude de la relation littéraire et amoureuse entre Philippe Vilain et Annie Ernaux, à travers une analyse comparative de leurs écritures centrée sur les dynamiques discursives, structurelles, stylistiques et affectives qui organisent le croisement de leurs écritures autour de la thématique de la jalousie.

Il acquiert une expérience d'enseignement au sein de plusieurs établissements scolaires italiens et obtient, en décembre 2024, l'habilitation à l'enseignement du Français Langue Étrangère dans le secondaire auprès de l'Université de Palerme.

Depuis septembre 2025, il enseigne, en tant que lecteur, la Langue et la Culture Italiennes auprès du Département d'Études Italiennes d'Aix-Marseille Université, dans les filières LEA et LANSAD.

Depuis octobre 2025, il est doctorant au CAER (Aix-Marseille Université, ED 354 – Langues, Lettres, Arts). Son projet de thèse porte sur les enjeux de traduction, d'adaptation et d'intermédialité appliqués aux représentations narratives, visuelles et mémorielles de deux figures emblématiques des violences politiques et mafieuses dans l'Italie des années 1970 : Aldo Moro et Peppino Impastato.

## Domaines de recherche

Traduction, adaptation et intermédialité ; études mémorielles ; études visuelles ; littérature italienne et française du XXe et du XXIe siècles ; BD et romans graphiques.

## Diplômes

### - Licence :

*Discipline* : Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne e Mediazione Linguistica – Italiano come Lingua seconda (L2) (Classe L-12) – Università degli Studi di Palermo – Niveau 6 CEC

*Mention* : 104/110

*Titre du mémoire* : « Les BanlieuZards di Dikeuss : analisi della variazione linguistica francese »

*Année universitaire d'obtention* : 2018-2019 (16/03/2020)

### - Master 2 :

*Discipline* : Laurea Magistrale in Lingue e Letterature: Interculturalità e Didattica (Classe LM-37) – Università degli Studi di Palermo – Niveau 7 CEC

*Mention* : 110/110 e lode

*Titre du mémoire* : « Philippe Vilain e Annie Ernaux : scritture intrecciate della gelosia »

*Année universitaire d'obtention* : 2022-2023 (14/03/2024)

### - Parcours d'habilitation à l'enseignement de la Langue et de la Culture Françaises dans le secondaire :

Percorso di Formazione e Abilitazione su posto comune da 60 CFU, ai sensi del D.M. 4 agosto 2023 e del D.M. 620 e 621 del 22 aprile 2024 – Classi di concorso AS2A e AM2A (ex AA24 e ex AA25), Lingua e Cultura Francese negli istituti di istruzione secondaria di I e II grado – Università degli Studi di Palermo

*Mention* : 10/10

*Année universitaire d'obtention* : 2023-2024 (20/12/2024)

## Thèse

**Titre** : « Aldo Moro et Peppino Impastato : récits de mémoire et transpositions artistiques. Traduction interlinguistique et intersémiotique de deux figures emblématiques de l'Italie des années 1970 »

**Directrices** : Carmela Lettieri et Marie-Denise Sclafani

**Année universitaire d'inscription** : 2025-2026 (01/10/2025)

## Activités de recherche

15/11/2025 et 23/11/2025 : participation, en tant que rétro-traducteur (français → italien) non spécialiste du domaine, au processus de traduction et d'harmonisation linguistique du protocole I-OMES, dans le cadre d'un projet de recherche appliquée en orthophonie, ayant pour but de produire la traduction française du protocole d'évaluation intitulé « the Italian Version of the Protocol of Orofacial Myofunctional Evaluation with Scores (I-OMES) », selon la méthodologie Beaton et les recommandations de l'ITC. Participation dans la production de la version rétro-traduite, dans l'analyse comparative des divergences entre versions successives et dans les travaux du comité d'experts, mobilisant la méthodologie Beaton pour l'évaluation des équivalences sémantique, idiomatique, expérientielle et conceptuelle des items du protocole – Institut des Sciences et Techniques de Réadaptation, Université Claude Bernard Lyon 1 (réunions en distanciel).